

Чечеткина Арина Сергеевна,

бакалавр 1-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

СОВРЕМЕННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛАО-ЦЗЫ В КНР

Аннотация. В тезисах анализируется официальная современная интерпретация даосского учения в КНР, представленная в учебнике китайского языка Ван Шуаншуан. В главе, посвященной Лао-цзы, она пропагандирует социальный мир путем искажения некоторых даосских идей. В своих рассуждениях она опирается на даосский трактат «Дао-дэ цзин» и выдвигает свою интерпретацию некоторых его положений, которая вступает в противоречие с взглядами других исследователей и переводчиков. Приводятся фрагменты учебника Ван Шуаншуан и сделанные ею выводы, а также альтернативные интерпретации даосского учения и переводы «Дао-дэ цзина», представленные Е. А. Торчиновым, Ян Хиншуном, Д. К. Ло и Дж. Леггом.

Ключевые слова: даосизм, «Дао-дэ цзин», Ван Шуаншуан, Е. А. Торчинов, Ян Хиншун, Д. К. Ло, Дж. Легг, перевод, китаеведение, идеология.

Chechetkina Arina,

Undergraduate Student of the 1st year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University

CONTEMPORARY INTERPRETATION OF LAO-TZU IN PRC

Abstract. The theses analyze the official contemporary interpretation of Taoist school of thought in PRC, presented in textbook by Wang Shuangshuang. In her article concerning Lao-tzu she aims to propagandize the policy of social stability by misrepresenting some of Taoist ideas. Her reasoning is based on Taoist treatise “Tao Te Ching”; however her interpretation

of some of its statements differs from points of view of other researchers and translators. Adduced are the fragments of Wang Shuangshuang's book and conclusions she has come to; alternative interpretations of Taoist school of thought and translations of "Tao Te Ching" by Evgeny Torchinov, Yang Xingshun, D. C. Lau and J. Legge.

Keywords: Taoism (Daoism), Tao Te Ching (Dao De Jing), interpretations, Wang Shuangshuang, Evgeny Torchinov (sinologist), Yang Xingshun, D. C. Lau (Liu Dianjue), J. Legge (British sinologist), historiography, ideology.

Борьба за теоретическое наследие китайской цивилизации становится все более острой. «Дао-дэ цзин» (далее — ДДЦ), авторство которого приписывается Лао-цзы, — один из самых переводимых текстов, наряду с Библией. Количество переводов на русский язык превышает сорок. Переводы на западные языки тоже исчисляются десятками. Китайских интерпретаций насчитываются уже сотни. Теперь учение Лао-цзы попало в учебники китайского языка для американских студентов. Автор учебника, Ван Шуаншуан, многие годы преподававшая китайский язык в США, следует старинной китайской традиции. Во-первых, учащийся, усваивающий «китайскую грамоту», незаметно усваивает некую идеологию. Во-вторых, следование классическим образцам придает китайским текстам большую ценность, из-за чего новые идеи выдаются за старые и появляются в результате перестановки нескольких иероглифов.

В главе учебника Ван Шуаншуан, посвященной Лао-цзы, можно выделить следующие погрешности.

1) Указаны точные годы Лао-цзы (606–586 гг. до н.э.) [1], хотя датировка его жизни — серьезная историческая проблема [2].

2) Авторство Лао-цзы, время появления и однородность текста тоже представляют собой серьезнейшие источниковедческие проблемы.

3) Не упоминая ДДЦ, Ван Шуаншуан приводит оттуда фрагменты на классическом литературном языке — *вэньяне*. Потом она комментирует его на современном литературном языке и интерпретирует его, незаметно проповедуя современную концепцию социального мира, которая пришла на смену политике классовой борьбы Мао Цзэдуна и применяется для решения политических вопросов в КНР.

Вначале приводится фрагмент 反者道之动 *фань чжэ дао чжи дун*. Это фрагмент 40 чжана. В переводе Е. А. Торчинова он представлен следующим образом: «Возвращение к самому себе — вот принцип движения Дао-Пути» [3]. В переводе Д. К. Ло: «Turning back is how the way moves» [4]. Комментируя этот отрывок, Ван Шуаншуан делает акцент на мирном сосуществовании противоположностей, в то время как в двух приведенных переводах акцент делается на циклическом движении *дао*. Ван Шуаншуан пишет: «без зла не было бы добра, безо лжи не было бы правды, без уродства не было бы красоты». Однако мысль о зле, лжи и уродстве как первостепенных компонентах мира не соответствует духу даосизма: «Когда все в Поднебесной узнают, что прекрасное является прекрасным, появляется и безобразное. Когда все узнают, что доброе является добром, возникает и зло» (2 чжан ДДЦ) [5].

Далее приводится трудный и спорный фрагмент 无为而无不为 *у вэй эр у бу вэй*. Это фрагмент 48 чжана, где мы видим призыв к знаменитому даосскому недеянию. Ван Шуаншуан прибегает к легистской интерпретации этого принципа. Она пишет: Лао-цзы призывает правителя оставаться в стороне от государственных дел и не предпринимать никаких конкретных действий. Это некорректно. Даосы действительно не советуют правителю проводить активную политику, но вовсе не ограничиваются этим. Так, в переводе Дж. Легга: «He diminishes it and again diminishes it, till he arrives at doing nothing (on purpose)» [6]. Здесь уточняется, что мудрый правитель не делает ничего целенаправленно, то есть отказывается от произвольных действий и действует в русле естественных изменений. В переводе Д. К. Ло: «One does less and less until one does nothing at all». Перед тем как перейти к недеянию, правитель должен завершить необходимые дела, постепенно исчерпывая их объем. А сами дела правителя представлены в 3 чжане, фрагмент которого Е. А. Торчинов переводит так: совершенномудрый «опустошает подданных сердца, но наполняет животы им, их волю-самочинность ослабляет, взамен их кости укрепляя» [3].

Многие выводы, сделанные Ван Шуаншуан в главе о Лао-цзы, некорректны, а ее интерпретация не совпадает с комментариями других исследователей и не может считаться единственно верной.

Литература

1. 老子的思想 // 中国古代哲学/王双双编著. — 北京: 北京大学出版社, 2007.7 (双双中文教材18) Лао-цзы сы сян. Учение Лао-цзы // Чжунго гудай чжэсюэ. Древнекитайская философия / сост. Ван Шуаншун. — Пекин : Изд-во Пекинского ун-та. 2007. — С. 38 (на китайском языке).
2. Кобзев А. И. Лао-цзы // synologia.ru URL: <http://www.synologia.ru/a/Лао-цзы> (дата обращения: 25.01.2020)
3. Торчинов Е. А. Даосизм. «Дао-дэ цзин». — СПб. : Азбука-классика, Петербургское Востоковедение, 2004. — 256 с.
4. Dao De Jing / English translation by D. C. Lau URL: <https://www.centertao.org/essays/tao-te-ching/dc-lau/> (дата обращения 26.01.2020)
5. Дао дэ цзин / пер. с кит. Яна Хиншуна URL: <https://e-libra.ru/read/554542-dao-de-czin-kniga-puti-i-blagodati-sbornik.html> (дата обращения: 02.02.2020).
6. Dao De Jing / English translation by Legge J URL: <https://ctext.org/dao-de-jing> (дата обращения: 28.01.2020).